

Êxodo 14

1 Και ἐλάλησε Κύριος πρὸς

1 E falou Senhor a

Μουσῆν λέγων 2 λάλησον τοῖς
Moisés, dizendo: 2 Fala aos

υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ
filhos de Israel, e

ἀποστρέψαντες
Voltando

στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι
acampem diante

τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον
da aldeia, entre

Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς
Magdol e entre o

θαλάσσης, ἐξεναντίας
mar, em frente de

Βεελσεπφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν
Beel-Sepfon: diante deles

στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς
acamparás junto ao

θαλάσσης. 3 καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ
mar. 3 E disse Faraó ao

λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
povo seu: Os filhos de Israel,

πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ
errantes estes pela terra,

συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ
encerrou pois a eles o

ἔρημος. 4 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν
deserto. 4 eu mas endurecerei o

καρδίαν Φαραώ, καὶ
coração de Faraó, e

καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ
perseguirá atrás deles; e

ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ
serei engrandecido em Faraó e

ἐν πᾶσι τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ
em todo o exército seu, e

γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι
saberão todos os egípcios

ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. καὶ ἐποίησαν
que eu sou Senhor. E fizeram

οὕτως. 5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ
isso. 5 E foi relatado ao

βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι
rei dos egípcios que

πέφευγεν ὁ λαός καὶ μετεστράφη
fugiu o povo; e se voltou

ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν
o coração de Faraó e dos

θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
serviçais seus contra o

λαόν, καὶ εἶπαν τί τοῦτο
povo; e disseram: Que isto

ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι
fizemos, do deixar ir

τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ
aos filhos de Israel, do não

δουλεύειν ἡμῖν; 6 ἔζευξεν οὖν
servir a nós? 6 amarrou então

Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ καὶ
Faraó os carros seus, e

πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ
todo o povo seu

συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ 7 καὶ
levou junto consigo; 7 e

λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα
tomando seiscentos carros

ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν
escolhidos, e toda a

ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ
cavalaria dos egípcios, e

τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 καὶ
governantes sobre todos. 8 E

ἐσκήρυνε Κύριος τὴν καρδίαν
endureceu Senhor o coração

Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ
de Faraó, rei do Egito, e

τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ
dos serviçais seus, e

κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν
perseguiu atrás dos filhos

Ἰσραήλ οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ
de Israel; os mas filhos de Israel

ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὕψηλῃ. 9
saíram com mão alta. 9

καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι
E perseguiram os egípcios

ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν
atrás deles e encontraram

αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ
a eles acampados junto

τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ
ao mar; e toda a

ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραὼ
cavalaria e os carros de Faraó,

καὶ οἱ ἰππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ
e os cavaleiros, e o exército

αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως
seu diante da aldeia,

ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν. 10 καὶ
defronte de Beel-Sepfhon. 10 E

Φαραὼ προσῆγε καὶ
Faraó se aproximava, e

ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
levantando os filhos de Israel

τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρῶσι, καὶ οἱ
os olhos, ῥίψαντες, e os

Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν
egípcios acamparam

ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν
atrás deles: e tiveram medo

σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ
muito, clamaram mas os filhos

Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, 11 καὶ
de Israel ao Senhor; 11 e

εἶπαν πρὸς Μωυσῆν παρὰ τὸ
disseram a Moisés: Por o

μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ
não possuir sepulturas na terra

Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς
do Egito, removeste- nos

θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί
para matar no deserto? Que

τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν
isto fizeste a nós, tirando

ἐξ Αἰγύπτου; 12 οὐ τοῦτο ἦν τὸ
do Egito? 12 Não esta é a

ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ
palavra que falamos a ti

ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες πάρες
no Egito, dizendo: Deixa-

ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς
nos para servirmos aos

Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς
egípcios? Melhor pois a nós

δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ
servirmos aos egípcios que

ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 13
morrermos no deserto este. 13

εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν
disse mas Moisés ao povo:

θαρσεῖτε, στήτε καὶ
Tende bom ânimo; levantai-vos e

ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ
vede a salvação a junta

τοῦ Κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν
do Senhor, que operará em nós

σήμερον ὃν τρόπον γὰρ
hoje; que como pois

ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους
vistes os egípcios,

σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι
hoje não continuareis ainda

ιδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα
ver a eles ao sempre

χρόνον 14 Κύριος πολεμήσει περὶ
tempo. 14 Senhor pelejará por

ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.
vós, e vós calareis.

15 εἶπε δὲ Κύριος πρὸς

15 disse mas Senhor a

Μουσῆν τί βοᾷς πρός

Moisés: Por que clamas a

με; λάλησον τοῖς υἱοῖς

mim? Fale aos filhos

Ἰσραήλ, καὶ ἀναζευσάτωσαν 16

de Israel e deixe prosseguir. 16

καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ράβδῳ σου καὶ

E tu levanta a vara tua, e

ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν

estende a mão tua sobre o

θάλασσαν καὶ ρῆξον αὐτήν, καὶ

mar, e divide - o, e

εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ

deixa entrarem os filhos de Israel

εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ

pelo meio do mar por a

ξηρόν. 17 καὶ ἰδού ἐγὼ

terra seca. 17 E eis que eu

σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ

endurecerei o coração de Faraó

καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ

e dos egípcios todos, e

εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ

irão atrás deles; e

ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ

serei engrandecido em Faraó, e

ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν

em todo o exército seu, e em

τοῖς ἅρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις

os carros e nos cavalos

αὐτοῦ. 18 καὶ γινώσκονται πάντες

seus 18 E saberão todos

οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος,

os egípcios que eu sou Senhor,

ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραώ

do exaltar meu em Faraó,

καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἵπποις

e nos carros e cavalos

αὐτοῦ. 19 ἐξῆρε δὲ ὁ

seus. 19 ia adiante mas o

ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ

anjo do Deus que

προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς

se retirou do acampamento

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη

dos filhos de Israel e foi

ἐκ τῶν ὀπισθεν ἐξῆρε δὲ

das costas, elevou mas

καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης

também a coluna de nuvem

ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη

da presença deles e ficou

ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν. 20 καὶ

das costas deles. 20 E

εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς

passou entre o

παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ

acampamento dos egípcios e

ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς

entre o acampamento

Ἰσραὴλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο

de Israel, e parou; e houve

σκότος καὶ γνόφος, καὶ
escuridão e penumbra; e

διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ
passou a noite, e não

συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν
se chegaram uns toda a

νύκτα 21 ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς
noite. 21 estendeu mas Moisés

τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
a mão sobre o mar,

καὶ ὑπήγαγε Κύριος τὴν
e levou Senhor o

θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ
mar com vento sul forte

ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησε τὴν
toda a noite, e fez o

θάλασσαν ξηράν, καὶ
mar terra seca, e

ἐσχίσθη τὸ ὔδωρ. 22 καὶ
foi dividida a água. 22 E

εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
entraram os filhos de Israel pelo

μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ
meio do mar em a

ξηρόν, καὶ τὸ ὔδωρ αὐτῆς
terra seca, e a água dele

τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ
muro à direita e muro à

εὐωνύμων 23 καὶ κατεδίωξαν οἱ
esquerda. 23 E perseguiram os

Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω
egípcios e entraram atrás

αὐτῶν, [πᾶς ἵππος Φαραὼ καὶ](#)
deles, todos cavalos de Faraó, e

[τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς](#)
os carros, e os cavaleiros, até

[μέσον τῆς θαλάσσης.](#) 24 [ἐγενήθη](#)
meio do mar. 24 sucedeu

[δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ](#)
mas na vigília da manhã e

[ἐπέβλεψε Κύριος ἐπὶ τὴν](#)
olhou Senhor sobre o

[παρεμβολὴν](#) τῶν [Αἰγυπτίων ἐν](#)
acampamento dos egípcios em

στύλῳ [πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ](#)
coluna de fogo e de nuvem e

συνετάραξε τὴν [παρεμβολὴν](#) τῶν
perturbou o acampamento dos

[Αἰγυπτίων](#) 25 [καὶ](#) συνέδησε τοὺς
egípcios, 25 e amarrou os

ἄξονας τῶν [ἀρμάτων](#) αὐτῶν [καὶ](#)
eixos dos carros seus e

[ἤγαγεν](#) αὐτοὺς [μετὰ βίας.](#)

trouxe a eles com dificuldade

[καὶ εἶπαν](#) οἱ [Αἰγύπτιοι](#)
e disseram os egípcios:

[φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ,](#)
fujamos da face de Israel,

ὁ [γὰρ Κύριος](#) πολεμεῖ [περὶ](#) αὐτῶν
o pois Senhor peleja por eles

τοὺς [Αἰγυπτίους.](#) 26 [εἶπε](#)
contra os egípcios. 26 disse

[δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν](#)
mas Senhor a Moisés:

ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν
Estende a mão tua sobre o

θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ
mar, e retroceda a

ὔδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς
água, e cubra os

Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα
egípcios sobre tanto os carros

καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27
como os cavaleiros. 27

ἐξέτεινε δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα
estendeu mas Moisés a mão

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
sobre o mar, e

ἀποκατέστη τὸ ὔδωρ πρὸς
retrocedeu a água ao

ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ
dia sobre região; os mas

Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὔδωρ,
egípcios fugiram da água,

καὶ ἐξετίναξε Κύριος τοὺς
e sacudiu Senhor aos

Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.
egípcios meio do mar.

28 καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὔδωρ
28 E retrocedendo a água

ἐκάλυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς
cobriu os carros e os

ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
cavaleiros, e todas as forças

Φαραώ, τοὺς εἰσπορευομένους
de Faraó, as que entraram

ὀπίσω αὐτῶν, εἰς τὴν θάλασσαν,
atrás deles ao mar:

καὶ οὐ κατελήφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ
e não foi restado deles nem

εἰς. 29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ
um. 29 os mas filhos de Israel

ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ
caminharam em seco no meio

τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ
do mar, as mas águas

αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν, καὶ
deles muro à direita, e

τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. 30 καὶ
muro à esquerda. 30 E

ἐρρύσατο Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν
livrou Senhor a Israel em

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν
o dia aquele das mãos dos

Αἰγυπτίων καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς
egípcios, e viu Israel aos

Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ
egípcios mortos à

χεῖλος τῆς θαλάσσης. 31 εἶδε δὲ
beira do mar. 31 viu mas

Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην,
Israel a mão a poderosa,

ἃ ἐποίησε Κύριος τοῖς
que fez Senhor aos

Αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς
egípcios; teve medo mas o povo

τὸν Κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ
ao Senhor, e creram em

Θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ

Deus e em Moisés, ao

θεράποντι αὐτοῦ.

serviçal seu.